



# Практичний курс іноземної мови для наукової комунікації. Частина 1

## (англійська, німецька, французька мови)

### Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

#### Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Галузь знань	16 Хімічна та біоінженерія
Спеціальність	162 Біотехнології та біоінженерія
Освітня програма	ОНП Біотехнології
Статус дисципліни	Нормативна
Форма навчання	очна(денна)
Рік підготовки, семестр	1 курс (I семестр)
Обсяг дисципліни	3 кредити (ECTS). Загальний обсяг дисципліни 90 год.: практичні заняття – 72 год., самостійна робота – 18 год.
Семестровий контроль/ контрольні заходи	1 семестр – реферат, МКР; 2 семестр - залік
Розклад занять	1 заняття на тиждень rozklad.kpi.ua
Мова викладання	англійська/німецька/французька
Інформація про керівника курсу / викладачів	Викладачі кафедри КАМГС № 3 Відповідальна: викладач КАМГС №3 Омельченко Ірина Василівна, контактний телефон: 0932573769, електронна пошта: omelchenko.iryua@iit.kpi.ua
Розміщення курсу	Курс розміщений на платформі Sikorsky

#### Програма навчальної дисципліни

##### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Навчальна дисципліна «Практичний курс іноземної мови для наукової комунікації» належить до циклу академічної підготовки студентів-здобувачів освітнього ступеню магістра.

**Метою** навчальної дисципліни є формування мовних знань та мовленнєвих компетентностей, необхідних для ефективного спілкування в академічному науковому просторі. Ця мета передбачає подальше удосконалення у студентів компетентностей в аудіюванні, говорінні, читанні і аналізі наукової літератури з фаху, набуття знань та розвиток вмінь використовувати наукову термінологію, необхідні для реалізації комунікативних намірів граматичні ресурси мови тощо. Зокрема, після засвоєння початкової дисципліни студенти здатні продемонструвати такі **компетентності**:

ЗК 02. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 04. Здатність працювати в міжнародному контексті.

ЗК 07. Здатність спілкуватися з представниками інших наукових і професійних груп різного рівня.

ФК 12. Здатність презентувати та обговорювати результати наукових і прикладних досліджень, готувати наукові публікації, брати участь у наукових конференціях та інших заходах.

Після засвоєння початкової дисципліни студенти повинні продемонструвати такі **результати навчання**:

ПР 10. Упроваджувати найбільш ефективні біотехнологічні методи та прийоми у практичну виробничу діяльність на основі оцінки ефективності передових біотехнологій та врахування загальних тенденцій розвитку новітніх біотехнологій у провідних країнах.

ПР 11. Вільно спілкуватися усно і письмово державною та іноземною мовами, обговорювати з фахівцями і нефахівцями результати досліджень, інновації та/або управління виробництвом і біотехнології.

ПР 17. Розуміти принципи та методи і мати навички розробки та управління науковими і науково-технічними проектами, у тому числі міжнародними.

Силабус побудований відповідно до національної доктрини розвитку освіти в Україні з урахуванням нових прогресивних методик і технологій навчання, інтегрування всіх етапів освітнього процесу.

## **2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

**Пререквізити:** рівень володіння іноземною мовою не нижче B2, який є стандартом для підготовки бакалаврів, що опановується в результаті успішного вивчення дисципліни «Практичний курс іноземної мови професійного спрямування» та перевіряється під час складання єдиного вступного іспиту («ЄВІ»).

**Постреквізити:** досягнення рівня володіння іноземною мовою B2+/C1, який згідно із загальноєвропейською шкалою оцінювання є необхідним для ефективного іншомовного спілкування науковців в академічному середовищі.

## **3. Зміст навчальної дисципліни**

Назва розділів і тем

### **Англійська мова**

#### **1 семестр**

The latest achievements in science.  
New drug development.  
Cross-cultural differences in marketing drugs.  
Biomedical Engineering.  
Substance discovery and product development.  
Quality assurance and auditing.  
Standard operating procedures.  
Research paper.

#### **2 семестр**

Herbal Medicine.  
Herbal Preparations.  
Botanical Medicine.  
Testing in live organisms.  
Drugs safety and regulatory affairs.  
Production and packaging.  
Beer and Ale.  
Interferon.

## Німецька мова

### 1 семестр

Die neuesten Errungenschaften der Wissenschaft.  
Entwicklung neuer Medikamente.  
Interkulturelle Unterschiede bei der Vermarktung von Arzneimitteln.  
Biomedizintechnik.  
Stoffentdeckung und Produktentwicklung.  
Qualitätssicherung und Auditierung.  
Standardablauf.  
Forschungsbericht.

### 2 семестр

Pflanzenheilkunde.  
Kräuterpräparate.  
Botanische Medizin.  
Prüfung an lebenden Organismen.  
Arzneimittelsicherheit und regulatorische Angelegenheiten.  
Produktion und Verpackung.  
Bier und Ale.  
Interferon.

## Французька мова

### 1 семестр

Les dernières avancées scientifiques.  
Développement de nouveaux médicaments.  
Différences interculturelles dans la commercialisation des médicaments.  
Génie biomédical.  
Découverte de substances et développement de produits.  
Assurance qualité et audit.  
Procédures d'utilisation normalisées.  
Document de recherche.

### 2 семестр

Phytothérapie.  
Préparations à base de plantes.  
Médecine Botanique.  
Tests sur des organismes vivants.  
Sécurité des médicaments et affaires réglementaires.  
Fabrication et conditionnement.  
Bière et bière.  
Interféron.

## 4. Навчальні матеріали та ресурси

### Англійська мова

Базова література:

1. Bücheler M., Jaehnig, K., Matzig G., Weindler T. *English for the Pharmaceutical Industry*. (2010). Oxford University Press.
2. Davydova, N., Nikitchenko, I. (2004). *English for Natural Sciences*. Київ: Парламентське видавництво.

3. Гришан І.А., Чеботарьова І.Г. , Мельник. В.М. (2007). *Дидактичний матеріал до навчання професійно-орієнтованого читання та спілкування для студентів IV курсу напряму 0902 «Інженерна механіка»*. Київ: «Політехніка».

4. Бурякова, І., Чеботарьова, І., Чіжова, Н. (2009). *Англійська мова для магістрів: методичні вказівки до виконання самостійної роботи над текстами за фахом для студентів спеціальності 8.092901 «Промислова біотехнологія»*. Київ: НТУУ «КПІ».

#### Допоміжна література:

1. Dooley, J. & Evans, V. (20018). *Grammarway 4*. Swansea: Express Publishing.
2. Ibbotson, M. (2008). *Cambridge English for Engineering*. Cambridge: CUP.
3. Clare A. & Wilson, J. J. (2011). *Speakout. Students'book Speakout: Student's Book Advanced*. Harlow: Pearson Education Ltd.

<https://learnenglish.britishcouncil.org/en/english-emails>

<https://esol.britishcouncil.org>

<https://learnenglishteens.britishcouncil.org/>

<https://www.bbc.co.uk/learningenglish/>

#### Німецька мова

##### Базова література:

1. Backhaus, A., Sander, I., & Skrodzki, J. (2013). *Mittelpunkt B2/C1 Intensivtrainer schriftlicher und mündlicher Ausdruck. Textsorten für Studium und Beruf*. Ernst Klett Sprachen.
2. Billina, A., Techmer, M., Geiger, S. (2017). *Deutsch üben — Wortschatz & Grammatik*. Hueber Verlag.
3. Billina, A. (2018). *Deutsch üben — Lesen & Schreiben*. Hueber Verlag.

##### Допоміжна література:

1. Bayerlein, O., & Buchner, P. (2014). *Campus Deutsch Lesen*. Hueber Verlag.

#### Французька мова

##### Базова література:

1. Basaille J.-P., Polyuk I. et d'autres. *Français des affaires. Dossiers pédagogiques* (1999). Besançon: Centre de linguistique appliquée de Besançon, 186 p.
2. Буць Ж.В. *Переклад та редагування ділової документації* (2003). К.: КПІ, 82 с.

##### Допоміжна література:

1. Lahmidi, Z. *Sciences-techniques.com* (2005). CLE International, 120 p.
2. Наукові статті з фаху: <https://www.erudit.org/fr/>
3. Онлайн-журнали з фаху:  
Ciel & Espace <https://www.cieletespace.fr/>  
La recherche <https://www.larecherche.fr/>  
Pour la science <https://www.pourlascience.fr/>  
Sciences et Avenir <https://www.sciencesetavenir.fr/>  
Science & Vie <https://www.science-et-vie.com/>
4. Аудіо та відео-документи з фаху (наука і техніка, міжнародні відносини, тощо) <https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/langue-francaise/le-francais-professionnel>
5. Онлайн-словники:  
Dictionnaire technique français – anglais. <https://fr.techdico.com/>  
Dictionnaire technique multilingue. <https://www.techniques-ingenieur.fr/lexique.html>

Зазначену літературу можна знайти у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського. Для зручного координування та отримання додаткової інформації студентам може бути запропонований контент

матеріалів із сервісу Google Classroom для кожної групи окремо та додаткові авторські розробки викладачів.

## Навчальний контент

### 5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Загальний методичний підхід до викладання навчальної дисципліни «Практичний курс іноземної мови для наукової комунікації» визначається як комунікативно-когнітивний та академічно орієнтований, згідно з яким у центрі освітнього процесу знаходиться студент – суб'єкт навчання і майбутній фахівець.

Методика викладання дисципліни поєднує положення академічно орієнтованої комунікативної методики, спрямованої на формування іншомовної академічної комунікативної компетентності, в якій спілкування є водночас як кінцевою метою вивчення мови, так і засобом її досягнення. Робота на практичних заняттях спрямована на здобуття знань, розвиток та вдосконалення навичок і умінь спілкування в іншомовному академічному середовищі, ефективне опрацювання автентичних наукових джерел, розвиток і вдосконалення навичок і умінь іншомовної академічної письмової комунікації.

### 6. Самостійна робота студента

Основними видами самостійної роботи є підготовка до аудиторних занять, виконання домашньої роботи, виконання індивідуальних завдань (реферат, доповідь за фахом, виконання завдань на платформі Sikorsky).

**Метою** підготовки реферату є:

1. поглиблення і розширення теоретичних знань студентів з окремих дисциплін циклу професійної підготовки завдяки пошуку й аналізу іншомовної наукової літератури та джерел у мережі Інтернет;
2. розвиток та удосконалення навичок і умінь читання фахової літератури у таких видах читання, як вибіркоче читання та оглядове;
3. розвиток та удосконалення навичок і умінь самостійної роботи з іншомовною навчальною та науковою літературою;
4. реалізація міждисциплінарних зв'язків;
5. розвиток та удосконалення навичок і умінь структурування, логічного викладення та аналізу тексту;
6. стимулювання професійної мотивації студентів тощо.

## Політика та контроль

### 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Навчальна дисципліна «Практичний курс іноземної мови для наукової комунікації» носить виключно практичний характер, тому успішне проходження курсу передбачає відвідування практичних занять за темами та виконання відповідних до них завдань, індивідуальних та групових робіт. Усі практичні заняття та заходи спрямовані на виконання студентом рейтингових вимог оцінювання.

Вагома частина рейтингу студента формується за умови активної участі у практичних заняттях. Тому пропуски практичних занять не дають можливості студенту отримати максимальні бали у семестровий рейтинг. Загальне оцінювання відбувається за схемою узгодженої рейтингової системи оцінювання. Очікувані результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті. Заохочувальні бали надаються за відмінну підготовку

рефератів, презентації дослідження за обраною тематикою, написання есе, участь у науково – практичних конференціях, олімпіадах.

### **Академічна доброчесність**

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 «Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>

### **Норми етичної поведінки**

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>

## **8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)**

На першому занятті кожного семестру студенти ознайомлюються із рейтинговою системою оцінювання (PCO) дисципліни, яка побудована на основі Положення про систему оцінювання результатів навчання [https://document.kpi.ua/files/2020\\_1-273.pdf](https://document.kpi.ua/files/2020_1-273.pdf)

Рейтинг за **1 курс** студента з дисципліни складається з балів, які можна отримати за відповіді на практичних заняттях протягом двох семестрів, за підготовку реферату у 1 семестрі та за виконання підсумкового тесту у 2 семестрі.

На першому занятті кожного семестру проводиться вхідне тестування, оцінки за які не входять до рейтингу студентів.

В результаті, максимальний ваговий бал за **1 курс** навчання дорівнює 100 балів, з яких:

- 32 заняття x 2,5 бали = 80 балів
- Реферат = 10 балів
- Підсумковий тест = 10 балів

Відповіді на практичних заняттях включають в себе: роботу з підручником та розкриття розмовних тем.

### **Підготовка та презентація реферату - ваговий бал – 10.**

#### ***Основні критерії оцінювання:***

1. Відповідність темі.
2. Глибина та повнота розкриття теми.
3. Структура.
4. Оформлення.
5. Мовна відповідність (лексика, вживання граматичних структур тощо).
6. Презентація.

Виконання від 90 % - 100% вимог – 10 балів (відмінно)

80% - 90% - 8-7 балів (добре)

65% - 80% - 6-5 балів (задовільно)

50% - 65% - 5-4 бали (достатньо)

Менше 40% - не зараховано (незадовільно).

**Підсумковий тест** проводиться з метою перевірки засвоєння студентами матеріалів в кінці 1 семестру.

Підсумковий тест складається з 7 завдань у 15 варіантах. Метою є перевірка оволодіння студентами навичок аудіювання, читання, граматики, письма, говоріння. Робота оцінюється на 100 балів, які пропорційно перераховуються в 10 балів рейтингу і складається з:

**Аудіювання тексту загальнотехнічного спрямування (5 питань).**

Максимальна кількість балів – 10 балів, кожне питання – 2 бали.

**Розуміння прочитаного тексту загальнотехнічного спрямування (10 питань).**

Максимальна кількість балів – 20 балів, кожне питання – 2 бали.

**Розуміння прочитаного тексту з метою перевірки лексичних навичок студента (10 питань).**

Максимальна кількість балів – 10 балів, кожне питання – 1 бал.

Граматичного завдання (20 речень).

Максимальна кількість балів – 20 балів, кожне питання – 1 бал.

Перекладацької практики: переклад речень, які відповідають програмному матеріалу (10 речень).

Максимальна кількість балів – 10 балів, кожне питання – 1 бал.

Письмового завдання, метою якого є перевірка навичок письма, уміння писати іноземною мовою зв'язний та логічно завершений текст.

Максимальна кількість балів – 10 балів.

Говоріння: бесіда за запропонованими темами.

Максимальна кількість балів – 20 балів: за монологічне мовлення – 5 балів;

за діалогічне мовлення – 15 балів.

Для спрощення розрахунку вводимо коефіцієнт 0,1.

Таким чином максимальна кількість балів за підсумковий тест = 100 балів x 0,1 = 10 балів.

Відмінно	9–10 б.
Добре	7–8 б.
Задовільно	6–5 б.
Достатньо	5–4 б.
Незадовільно	менше 4 б.

На передостанньому занятті весняного семестру **1 курсу** проводиться підсумковий розрахунок рейтингової оцінки RD студентам, додаються заохочувальні бали за творчу роботу (не більше 10 балів).

Студенти, які набрали необхідну кількість балів ( $RD \geq 60$ ), мають можливість:

- отримати залікову оцінку (залік) відповідно до набраного рейтингу. В такому разі до заліково-екзаменаційної відомості вносяться бали RD та відповідні оцінки;
- виконувати залікову контрольну роботу з метою підвищення оцінки, при цьому оцінка за Реферат лишається і враховується в залікову.

### **Залікова контрольна робота**

Максимальна кількість балів – 90 + оцінка за Реферат (максимум 10 балів).

#### **Зміст заліку**

Тестове завдання №1 (Listening Comprehension).

Максимальна кількість балів – 10, кожне питання – 2 бали.

Тестове завдання №2, №3 (Reading Comprehension).

Максимальна кількість балів – 10, кожне питання – 2 бали.

Тестове завдання №4 (English in Use: Vocabulary).

Максимальна кількість балів – 10, кожне питання – 1 бал.

Тестове завдання №5 (English in Use: Grammar) (20 речень).

Максимальна кількість балів – 20, кожне питання – 1 бал.

Тестове завдання №6, №7 (Translation Practice) (10 речень).

Максимальна кількість балів – 10, кожне питання – 1 бал.

Тестове завдання №8 (Writing).

Максимальна кількість балів – 10.

Тестове завдання №9 (Speaking).

Максимальна кількість балів – 20: за монологічне мовлення – 5 балів;

за діалогічне мовлення – 15 балів.

Шкала оцінювання:

95-100

«відмінно»

85-94	«дуже добре»
75-84	«добре»
65-74	«задовільно»
60-64	«достатньо»
Менше 60	«незадовільно»

Якщо оцінка за залікову контрольну роботу більша ніж за рейтингом, студент отримує оцінку за результатами залікової контрольної роботи.

Якщо оцінка за залікову роботу менша ніж за рейтингом, застосовується жорстка РСО – попередній рейтинг студента скасовується і він отримує оцінку з урахуванням результатів залікової контрольної роботи.

Студенти, які набрали протягом навчального року рейтинг з навчальної дисципліни менше 60 балів (але не менше 30 балів), зобов'язані виконувати залікову контрольну роботу.

Студенти, які не виконали програму, до заліку не допускаються.

Переведення значення рейтингових оцінок з навчальної дисципліни для виставлення їх до екзаменаційної (залікової) відомості та залікової книжки здійснюється відповідно до таблиці:

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

## **9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)**

Визнання результатів навчання, отриманих у неформальній / інформальній освіті, зокрема міжнародного сертифіката з іноземної мови на рівні B2 та вище, в якості результату семестрового контролю, здійснюється відповідно до чинного Положення. Для валідації результатів навчання за розпорядженням декана факультету створюється предметна комісія, до якої входять: завідувач кафедри; науково-педагогічний працівник, відповідальний за освітній компонент, що пропонується до зарахування; науково-педагогічний працівник кафедри технічного факультету/інституту, як правило, куратор академічної групи здобувача або його науковий керівник. Предметна комісія розглядає подані документи, проводить аналіз їх відповідності силабусу, проводить співбесіду зі здобувачем (за потребою) та приймає одне з рішень:

1. визнати результати, набуті під час неформальної освіти та зарахувати їх як оцінку семестрового контролю з відповідної навчальної дисципліни / освітнього компонента;
2. визнати результати, набуті під час неформальної освіти та зарахувати їх відповідно до рейтингової системи оцінювання як поточний контроль з відповідної складової навчальної дисципліни / освітнього компонента;
3. не визнавати результати, набуті під час неформальної / інформальної освіти;
4. призначити дату проведення позачергового контрольного заходу, відповідно до зазначеного у навчальному плані для навчальної дисципліни / освітнього компонента, що може бути зарахований.



Порядок валідації результатів неформального навчання регулюється відповідним чинним положенням: [https://document.kpi.ua/2020\\_7-177](https://document.kpi.ua/2020_7-177)

**Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

**Укладач:** викладач КАМГС №3 Ірина Омельченко

**Ухвалено** кафедрою АМГС № 3 (протокол № 4 від 07.04.2022 р.)

**Погоджено** Методичною комісією факультету біотехнології і біотехніки (протокол № 9 від 30.06.2022 року)